



## BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

**CODE SUJET :  
76 CH4  
CCIP\_LV2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

### OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

## DEUXIEME LANGUE

### SOUS-ÉPREUVE N° 1

**CHINOIS – DANOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS –  
NEERLANDAIS – NORVEGIEN – POLONAIS – SUEDOIS – TCHEQUE  
TURC - VIETNAMIEN**

**TRADUCTION**

**Durée : 1 h 30**

**vendredi 4 Mai 2007, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# CHINOIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

Ma sœur ne veut pas se marier. Elle dit que cela n'est pas « compatible<sup>1</sup> ».

- Ca veut dire quoi, compatible, Séréna ?

- Regarde dans le dictionnaire, j'ai pas le temps !

Séréna n'a jamais le temps de m'expliquer quoi que soit, elle prépare son concours. Cela me met en colère.

« Mais enfin, Trini, me dit-elle, je fais déjà la cuisine, le ménage, je remplis les papiers, je vais voir tes profs, je suis pas superwoman<sup>2</sup>, tout de même ! »

Bon, je sais tout cela, je ne lui fais pas de reproches<sup>3</sup>, et d'ailleurs je sais très bien ce que cela veut dire « compatible ». Il y a longtemps que j'ai regardé dans le dictionnaire et, si je lui demande, ce n'est pas pour la réponse, c'est pour qu'elle s'occupe de moi.

Pour qu'elle s'occupe de moi comme une maman. Séréna n'est pas ma maman. Elle n'est que ma sœur. Nous n'avons plus de maman ni de papa.

163 mots

Pierrette Fleutiaux, *Trini fait des vagues*, Gallimard, 1997

### Notes

1. compatible *bù kě tiáohé de, bù kě xiāngróng de* 不可调和的, 不可相容的

2. superwoman *chāonü* 超女

3. faire des reproches *bàoyuàn* 抱怨

Séréna *Sīhēinà* 司黑娜

Trini *Cuǐlì* 崔丽

## CHINOIS

### TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

#### 光荣<sup>1</sup>的小丑<sup>2</sup>猫

以后家里又买了一只很丑很小的猫，老舍<sup>3</sup>担心它活不长。令人惊奇的是，吃了几天煮玉米<sup>4</sup>和平价<sup>5</sup>米，小猫居然欢蹦乱跳<sup>6</sup>了。它是只乡下猫，不要说鱼、肝<sup>7</sup>、肉和牛奶，大概以前连平价米和煮玉米也没吃过。又过了两天，老舍清早起来，一开门，咪咪<sup>8</sup>居然冲<sup>9</sup>老舍骄傲<sup>10</sup>地叫了两声，它脚下按<sup>11</sup>着一只半死的小老鼠。面对此景<sup>12</sup>，老舍觉得人才是最没办法的动物。人总是瞧<sup>13</sup>不起别的动物，替它们担忧<sup>14</sup>，其实杞人忧天<sup>15</sup>。老舍写了一篇叫《猫的早餐<sup>16</sup>》的小文，专谈很丑很小的乡下猫的启示<sup>17</sup>。弱<sup>18</sup>小和无能为力<sup>19</sup>是两回事！在任何<sup>20</sup>情况下都不可以丧失<sup>21</sup>信心！光荣的小丑猫！

216 字

舒乙，老舍的平民生活，华文出版社，北京，2006年

## Notes

1. 光荣	<i>guāngróng</i>	gloire
2. 丑	<i>chǒu</i>	不好看
3. 老舍	<i>Lǎoshě</i>	Laoshe (作家 1899-1966)
4. 煮玉米	<i>zhǔyùmǐ</i>	maïs bouilli
5. 平价	<i>píngjià</i>	prix bas garanti
6. 欢蹦乱跳	<i>huānbèngluàntiào</i>	vif et fringant
7. 肝	<i>gān</i>	foie
8. 咪咪	<i>mīmī</i>	猫叫的声音, 猫名
9. 冲	<i>chōng</i>	foncer sur
10. 骄傲	<i>jiāo'ào</i>	自以为了不起, 看不起别人
11. 按	<i>àn</i>	用手压住不动
12. 面对此景	<i>miànduì cǐjǐng</i>	face à cette scène
13. 瞧	<i>qiáo</i>	看
14. 担忧	<i>dānyōu</i>	担心, 放心不下
15. 杞人忧天	<i>qǐrényōutiān</i>	avoir peur que le ciel ne vous tombe sur la tête ( crainte sans fondement)
16. 早餐	<i>zǎocān</i>	早饭
17. 启示	<i>qǐshì</i>	anecdote révélatrice
18. 弱	<i>ruò</i>	气力小
19. 无能为力	<i>wúnéngwéilì</i>	没有能力
20. 任何	<i>rènghé</i>	什么
21. 丧失	<i>sàngshī</i>	失去

# D A N O I S

## Traduction de FRANCAIS EN DANOIS

*Ce que peut la littérature*, sous la direction d'Alain Finkielkraut, réunit les meilleurs moments de l'émission *Répliques* sur France Culture. L'occasion de s'interroger sur la place des poètes dans le monde contemporain ou le rôle « civilisateur » dévolu aux lettres par les Classiques, mais aussi d'analyser des chefs - d'oeuvre ou de s'attacher à des figures littéraires majeures du XXe siècle. Un recueil pétillant d'intelligence qui montre que si les romans ne peuvent changer le monde, ils changent la vision que nous avons de lui, et qu'à défaut de trouver une solution au « problème humain », ils permettent de l'appréhender dans toutes ses nuances. Alain Finkielkraut se livre à des exercices d'admiration aussi brillants que passionnants, et invite au détour tel que l'entend Paul Ricoeur : « Que saurions-nous de l'amour et de la haine, des sentiments d'éthiques et, en général, de tout ce que nous appelons le soi, si cela n'avait été porté au langage et articulé par la littérature ? » Un vrai bonheur de lecture.

Minh Tran Huy  
Le Magazine littéraire  
Octobre 2006

# D A N O I S

## Traduction de DANOIS EN FRANCAIS

Vores børn gør os ikke mere glade og tilfredse. Heller ikke penge. Og slet ikke planlægning af fremtiden. Og danskerne rangerer måske kun så højt i sammenligninger af forskellige nationers lykke, fordi vi har så lave forventninger til livet. Det var hovedkonklusionen i POLITIKENs serie om "Lykkemyter". Men hvad gør os så lykkelige ? Ser man på den internationale forskning i fænomenet, kredser de fleste svar om centrale begreber som glæde, nydelse, engagement og mening med livet. Det er ikke nok bare at nyde, du skal også yde og være optaget af noget, der gør tilværelsen meningsfuld. Velgørenhedsarbejde eller et godt job, hvor du har indflydelse og positiv indvirkning på samfundet. Hvis du er født med et godt grundhumør, kan du næsten blive budt hvad som helst og alligevel finde tilbage til den samme grad af lykke. Det gælder dog ikke, hvis du mister et barn. At miste sin partner slår også hårdt, for menneskene er generelt lykkeligere i parforhold end som singler. Nogle lykkeundersøgelser indikerer, at religion gør mennesker mere glade og tilfredse, men flere peger faktisk på et moderat alkohol - indtag som kilde til lykke. Alle er enige om, at et godt helbred og hyppig motion er meget vigtigt. Et aktivt socialt liv med gode venner er alfa og omega.

Michael Rothenborg  
POLITIKEN 21. 1. 07

## **GREC MODERNE**

### **TRADUCTION DU FRANCAIS EN GREC MODERNE**

#### Une nouvelle chance pour les universités

Aujourd'hui nous prenons conscience de notre retard scientifique et cela nous conduit à réfléchir sur nos universités. Nul ne doute du rôle de la science dans la croissance économique. D'où notre inquiétude. L'avance de l'Amérique est évidente et le potentiel scientifique des pays asiatiques est considérable. Dans un monde plus peuplé, plus jeune, plus ouvert, l'Europe ne peut miser que sur les progrès tirés de l'innovation technique et scientifique. Or la France s'aperçoit qu'elle a moins de Prix Nobel qu'autrefois et que ses universités se placent mal dans les classements internationaux. A la blessure d'amour propre s'ajoute qu'un nombre croissant de scientifiques quittent notre pays pour les universités étrangères qui offrent de meilleures conditions de travail. Dès lors, nous sommes forcés de nous demander si nos insuffisances ne sont pas dues à notre organisation et à l'indifférence des élites politiques aux questions universitaires.

Au même moment, d'autres Européens se posent les mêmes questions.

Jean-Claude Casanova, *Le Monde*, 22/12/2006

(168 mots)

## **GREC MODERNE**

### **TRADUCTION DU GREC MODERNE EN FRANCAIS**

« Μπορείτε να μας εξηγήσετε, κυρία υποψήφια, γιατί διαλέξατε αυτό το θέμα; »

Φοράει μια κόκκινη μπλούζα κι εκείνο το τζιν που δεν το βγάζει σχεδόν ποτέ από πάνω της. Είναι σαν να τη βλέπω με την καθημερινή της περιβολή. Η μόνη διαφορά είναι η μπλε ζακέτα με μια καρφίτσα στο πέτο, που έχει φορέσει ειδικά για την περίπτωση. Το πρόσωπό της γυαλίζει, συνδυασμός άγχους και ζέστης, γιατί είναι Ιούνιος μήνας και η υγρασία της Θεσσαλονίκης αφόρητη.

«Γιατί πιστεύω, κύριοι καθηγητές, πως τα επίμαχα και τα δυσεπίλυτα έως άλυτα προβλήματα υπερβαίνουν τα διαχωριστικά όρια μεταξύ των επιστημών. Δεν είναι ούτε μόνο νομικά ούτε μόνο πολιτικά. Ήθελα να δοκιμαστώ σε ένα τέτοιο πρόβλημα. Ή, για να το διατυπώσω κάπως διαφορετικά, ήθελα να καταδείξω πως το πρόβλημα της τρομοκρατίας δεν αντιμετωπίζεται παρά μόνο διεπιστημονικά».

Το βλέμμα της είναι κολλημένο στους καθηγητές. Έχει πλέξει τα δάχτυλα των χεριών της και τα κρατάει σφιχτά ενωμένα, ίσως για να προστατεύουν το ένα το άλλο από άσκοπες κινήσεις. Αποφεύγει να γυρίσει προς την αίθουσα, όπου καθόμαστε εμείς. Φοβάται μήπως διασταυρωθούν τα βλέμματά μας και τα χάσει από την ταραχή.

Πόσα χρόνια περίμενα αυτή τη στιγμή; Στην αρχή που μετρούσα μόνο με το πτυχίο, τέσσερα, άντε πέντε, αν σκάλωνε σε μερικά μαθήματα. Μετά, ήρθε το διδακτορικό και έγιναν οκτώ.

Πέτρος Μάρκαρης, *Βασικός Μέτοχος*, Αθήνα, 2006

(209 mots)

## HEBREU

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HEBREU

Mes soirées sont longues, mes journées vides et ma vie ne mène à rien. Qu'est-ce que j'attends ? Une réponse du directeur qui ne viendra plus, une permission de Fabien qu'on ne lui accordera pas ...La renaissance de mes rêves de jeune fille qui m'ont fait quitter Bagdad, la Jordanie puis Vancouver à la poursuite de ma terre promise, ce français appris chez André Gide et Paul Valéry qui m'a transportée dans un monde de grâce et d'harmonie qui n'existe pas ; ce français qu'on parle si mal en France qu'il m'arrive de ne plus le comprendre. Je sais bien que je date : ma langue adoptive remonte aux années vingt, mon physique de poupée Barbie version Moyen-Orient et ma timidité détournent les gens de ce que je suis vraiment. Bref, après avoir nourri tant d'illusions, je ne souris que par devoir.

Seul un homme apparemment plus blessé que moi parvient encore à me donner un semblant de joie, à faire renaître un espoir.

164 mots

Didier van Cauwelaert, *L'Education d'une fée*

# HEBREU

## TRADUCTION D'HEBREU EN FRANCAIS

מעבר להרים היתה גם העיר תל אביב של אותם הימים, מקום שממנו באו אלינו העיתונים, השמועות על תיאטרון ועל אופרה ועל אמנות חדישה. גם ספורטאים גדולים היו שם בתל אביב. והיה שם ים, וכל הים שם מלא יהודים שזופים שיודעים לשחות. מי ידע לשחות בירושלים? מי בכלל שמע פעם על יהודים שוחים? היה איזה קסם מיוחד במילה "תלאביב". כשאמרו "תלאביב" מיד ראיתי בדמיון תמונת בחור שזוף ורחב כתפיים, חובש קסקט, מעשן סיגריות. כל היום הוא עובד קשה, בערב מנגן בכינור, בלילה רוקד עם בחורות או שר להן שירים עצובים בין החולות לאור ירח מלא, ולפנות בוקר הוא יוצא עם אקדח להגן על שדות ובתים.

כמה תל אביב היתה רחוקה! במשך כל שנות ילדותי הייתי בתל אביב לא יותר מחמש או שש פעמים: היינו נוסעים לבלות את החג עם הדודות, אחיותיה של אמי. אפילו האור בתל אביב היה שונה מהאור הירושלמי. על תל אביב היו מדברים אצלנו בקנאה, בהערצה וקצת בסודיות: כאילו תל אביב היתה מין פרויקט סודי וחשוב של העם היהודי, פרויקט שמוטב לא לדבר עליו יותר מדי. תל אביב לא היתה סתם מקום שאתה קונה לך כרטיס ונוסע אליו באוטובוס כי אם יבשת אחרת.

191 mots

לפי סיפור על אהבה וחושך, מאת עמוס עוז

## JAPONAIS

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN JAPONAIS

Jusqu'au milieu des années 80 la vue d'un étranger était encore une curiosité. « Gaijin, gaijin » : ce cri lancé par des enfants découvrant la présence d'un Occidental dans le métro faisait partie du quotidien des expatriés. Ces temps sont maintenant révolus. Mais la vue d'un enfant étranger suscite toujours l'inévitable « Kawaii ».

« En 1999, mon fils avait cinq ans, mes filles étaient un peu plus âgées. Les Japonaises disaient toutes : "Kawaii". Nous sommes parties passer le week-end dans une auberge. Ils ont ressenti la gentillesse et la politesse du peuple japonais. Les enfants sont très sensibles à cela et c'est ce qui a fait que le premier contact avec le Japon a été très bon. Evidemment, cela m'a beaucoup réconforté de savoir que les quatre enfants repartaient au bout d'une semaine en demandant : "Dis donc Papa, quand est-ce que nous revenons au Japon ?" Ce fut un réel soulagement. »

*Carlos Ghosn et Philippe Riès*  
*« Citoyen du monde » Grasset 2003*

Le nombre de mots : 155

Expatrié : 駐在員 (ちゅうざいいん)

# JAPONAIS

## Traduction de japonais en français

日本に帰化する前は、日本は自分の国じゃないですから、政治や社会を見ても他人事と言うか、あまり興味を持たなかった。帰化すると、真剣に政治を見たりしますね。将来、日本はどうなるんでしょうかとか。自分も監督をやる以上、子どもたちのことも今後どうなるのだろうか。子どもたちは何を考えているのかなとか、本当に自分自身が一国民として主人公になっていく気がするんですよね。昔は、いい加減に、「あ、そう」っていう感じだったのが、.....

読売新聞 2007年1月10日  
日本を考える - 二つの母国  
宇津木麗華

Le nombre de mots : 205

帰化 (きか) する : se faire naturaliser japonais(e)

監督 (かんとく) : entraîneur

いい加減 (かげん) に : négligemment

## NEERLANDAIS

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN NEERLANDAIS

#### **Des SMS par millions**

Lundi 01 janvier 2007, 12:27

**Cette année encore, les voeux envoyés par SMS durant la soirée et la nuit du 31 décembre ont eu la cote. Proximus a ainsi envoyé 23 millions de SMS entre 20H le 31 décembre et 08H le premier janvier, contre 8,8 millions pour l'opérateur Base et 14,4 millions pour Mobistar.**

Les clients de l'opérateur Proximus ont envoyé 23 millions de SMS. Cela représente une augmentation de l'ordre de 35 % par rapport à l'année passée, a indiqué lundi matin Proximus. Lors du réveillon<sup>1</sup> de l'an dernier, les clients Proximus avaient échangé 17,2 millions de SMS.

Afin d'éviter toute surcharge du réseau, Proximus avait installé une cinquième centrale SMS. Comme chaque année, le trafic a été fort chargé aux alentours de minuit, ce qui a nécessité "parfois un peu de patience, mais il n'y a pas eu de problème", a indiqué la porte-parole de l'opérateur, Frédérique Verbiest.

Journal *Le Soir*, Bruxelles.

155 MOTS

---

<sup>1</sup> oudejaarsavond

## **2006 warmste jaar sinds drie eeuwen**

**Rotterdam, 30 dec. Het afgelopen jaar is met een gemiddelde temperatuur van 11,2 graden „veruit" het warmste jaar sinds in Nederland wordt gemeten, dit jaar precies drie eeuwen geleden, zo meldde het Koninklijk Nederlands Meteorologisch Instituut (KNMI).**

De recordwarmte zou niet gehaald zijn, denkt klimaatonderzoeker Rob van Dorland van het KNMI, als het broeikaseffect<sup>1</sup> er niet was geweest. Daarvan wordt de invloed geschat op 0,9 graad per jaar voor Nederland. Het afgelopen jaar was voor de hele wereld geen recordjaar; 2006 gaat de boeken in als het op twee of vijf na warmste jaar, afhankelijk van de gebruikte onderzoeksmethoden voor de wereldgemiddelde temperatuur.

De meteorologen van het KNMI zijn „verrast" over de hoogte van de temperatuur in Nederland. Het record is volgens hen „opmerkelijk" omdat de eerste drie maanden van 2006 nog „vrij koud" waren. Bovendien was de maand augustus teleurstellend voor vakantiegangers.

Het broeikaseffect was een belangrijke factor bij het bereiken van het record. Dit werd wijde, deels door de mens veroorzaakte verschijnsel heeft volgens het KNMI op Nederland een grotere invloed dan op de wereld als geheel.

Daarnaast kwam de wind dit jaar opvallend vaak uit het zuiden, met name in het najaar.

NRC-Handelsblad, 29 december 2006

201MOTS

---

<sup>1</sup> effet de serre

## NORVEGIEN

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN NORVEGIEN

La Norvège est aujourd'hui, grâce à la manne pétrolière, l'un des pays les plus riches du monde, avec un PIB/habitant de 52 600 € et une croissance consolidée du PNB pour la période 2004-2006 qui dépassera 10%, dont près du quart provient du secteur du pétrole et du gaz (*off shore*). La Norvège est actuellement le 8ème producteur et le 3ème exportateur mondial de pétrole, derrière l'Arabie saoudite et la Russie, et le 3ème exportateur mondial de gaz naturel, derrière la Russie et le Canada. Elle cumule plein emploi (taux de chômage inférieur à 4%), faible durée du temps de travail, faible inflation, explosion de la consommation des ménages et un Fonds pétrolier, affecté au financement des retraites, qui dépassera les 200 milliards d'euros dès la fin 2006. Le seul risque pesant sur son économie est celui de la surchauffe, anticipé par une politique monétaire prudente s'attachant à préparer un atterrissage en douceur de la croissance, qui restera toutefois à un niveau supérieur à celui de la zone euro.

La Norvège a décidé d'harmoniser le plus possible l'économie norvégienne avec les conditions prévalant dans les pays de l'Union (reprise de l'acquis communautaire dans le cadre de l'Espace économique européen, l'EEE).

---

(219 mots)

Référence : Présentation de la Norvège - Economie - Ministère des Affaires ...

## NORVEGIEN

### TRADUCTION DE NORVEGIEN EN FRANÇAIS

Fransk økonomi har i flere år slitt med lav økonomisk vekst, store budsjettunderskudd og høy arbeidsledighet. Regjeringen under statsminister de Villepains ledelse har som sentral målsetting å stimulere den økonomiske aktiviteten og øke sysselsettingen. Viktige virkemidler er å være reformer av arbeidslivslovgivningen, inntekts- og bedriftsbeskatningen, privatisering av statlige selskaper og satsing på forskning og innovasjon.

Den høye oljeprisen er tyngende for Frankrikes utenriksøkonomi og virker dempende på den økonomiske aktiviteten. Underskuddet på handelsbalansen for 2005 var på 26,7 mrd. EUR, en kraftig økning fra drøyt 1 mrd. EUR i underskudd for hele 2004.

Arbeidsledigheten var ved utgangen av 2005 på 9,5%. Høy langtidsledighet og ungdomsledighet opp mot 25% i de store byene representerer betydelige utfordringer.

Arbeidsreformene som ble introdusert i august myket opp arbeidsgiveransvaret og åpnet i større grad for midlertidige ansettelse i små og mellomstore bedrifter.

Skattereformen som ble introdusert i statsbudsjettet for 2006 vil med full effekt fra 2007 gi en samlet skattelette på 3,5 mrd. EUR. Privatisering av statlig virksomhet, inkludert statlige energiselskaper og flere sentrale motorveier, antas å kunne gi opp mot 19 mrd. EUR i statskassen.

(180 mots)

Référence : [www.norvege.no/norsk/frankrike/fakta/okonomi.htm](http://www.norvege.no/norsk/frankrike/fakta/okonomi.htm) - 15k

## POLONAIS

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN POLONAIS

En fait il connaissait bien les fleurs et les aimait peut-être plus que ma mère. Sa préférence allait plutôt vers celles qui poussent dans les arbres ou dans les buissons. Quant à leur choix, il en laissait la mission à ma mère. Il trouvait que c'était l'affaire des dames. D'ailleurs, remarquait-il, « les fleurs leur ressemblent à tout point de vue, et par conséquent, elles sont plus à même de s'en occuper ». Il lui arrivait de cueillir des fleurs passagères telles que les violettes et les jonquilles et d'en faire un bouquet qu'il rapportait à La Boisserie. Chaque printemps, il attendait leur éclosion dans la prairie et il était heureux quand elles réapparaissaient. Il était frappé par cette renaissance cyclique des arbres, des plantes, des fleurs qui symbolise l'espoir. C'est pour cette raison aussi qu'il était si attaché à La Boisserie.

Philippe de Gaulle : *De Gaulle*,  
Plon, 2003

## POLONAIS

### TRADUCTION DE POLONAIS EN FRANÇAIS

Gdy tylko znalazłem w ogrodzie winniczka, zrobiłem mu specjalny wybieg ogrodzony czterema ceglami i pod krzakiem porzeczki usiłowałem zgłębić jego ślimacze sekrety. Codziennie rano witałem go świeżym liściem, codziennie ślęczałem w ogrodzie, długo obserwując zachowanie ślimaka i jego ruchy, i nie znając jego języka, owego systemu sygnałów płynących na niewidzialnych falach, które odbierał swoimi czułkami, codziennie przemawiałem do niego moim własnym językiem, w nadziei, że wreszcie zrozumie przynajmniej parę słów. I rzeczywiście, po pewnym czasie, ślimak reagował na mój głos, i nie chował się już do muszli, gdy kładłem go sobie na dłoń, ale to było wszystko, co udało mi się osiągnąć. Był całkiem obojętny na moje starania i świat uczuć winniczków pozostał niezgłębiony.

Pierwsze dni szkoły nie zmieniły wiele w naszych kontaktach. Tak samo jak przedtem przynosiłem mu liście sałaty i próbowałem nawiązać z nim rozmowę. Aż wreszcie którejś nocy spadł ulewny deszcz, a nad samym ranem chwycił ostry przymrozek. Zbiegłem po schodach kamienicy jak szalony i popędziłem przez oszroniony ogród. Ale było już za późno. Pod krzaczkiem porzeczki białe lustro zamarzniętej kałuży zamknęło się nad ślimakiem jak szklane wieko trumny. Odgarnąłem szron z przezroczystej tafli. Tam w dole, jak w kryształowej kuli, spoczywał mój więzień. Był nieruchomy, martwy.

Paweł Huelle : *Winniczki, kałuże, deszcz*  
in *Byłem samotny i szczęśliwy*, Rosner, 2006

## SUEDOIS

### TRADUCTION DE FRANCAIS EN SUEDOIS

#### Le rituel des soldes en Suède

Les livres sont une denrée chère en Suède. Aussi les amateurs attendent-ils avec impatience les mois de février et de mars. L'espace de quelques semaines, ils peuvent bénéficier de prix enfin raisonnables. C'est la période des soldes, un phénomène quasi unique sur le continent. Les librairies et les rayons livres des grands magasins sont alors pris d'assaut. Cette année, le coup d'envoi a été donné le 25 février. Une date décidée en commun par la fédération des éditeurs et celle des libraires et qui, ce n'est évidemment pas un hasard, correspond au jour où les Suédois reçoivent leurs salaires. A zéro heure précise ce mercredi-là, les portes des librairies se sont ouvertes pendant deux heures, laissant entrer les plus fanatiques, qui avaient bravé le froid pour bénéficier de tarifs encore plus intéressants proposés au premier jour de l'opération.

“C'est devenu un rituel festif”, raconte Annika Holmgren. (154 mots)

*Le Monde* 06/03/1998

TRADUCTION DE SUEDOIS EN FRANCAIS

Flickor duktigare - och mer stressade

Att flickor lyckas bättre i skolan än pojkar är inget nytt fenomen. Skolverket har tittat på statistik från 70-talet för gymnasieskolan och från 1988 och framåt för grundskolan. Trots stora förändringar i skolan är resultaten desamma - pojkarna når ungefär 90 procent av flickornas betygsresultat. De får sämre betyg i alla ämnen utom idrott och hälsa, oavsett social, ekonomisk och etnisk bakgrund.

Att mönstret är så stabilt förvånade utredarna.

Biologiska skillnader, att flickor mognar tidigare än pojkar, kan vara en faktor som påverkar. Men det förklarar bara en mindre del, enligt Skolverket. Attityder och könsroller är minst lika viktiga.

Undersökningar visar att pojkar är mindre engagerade i skolarbetet och lägger mindre tid på läxor. Men de är mer tillfreds med skolan än flickorna.

Något som hänt på senare tid är att fler flickor går vidare till högre utbildning. Men de betalar ett högt pris - flickor är mer stressade än pojkar, trots att de lyckas bra i skolan.

Skolverket lyfter även fram synen på manlighet i samhället och i skolan. De egenskaper som enligt många förstärks hos pojkar, som fysisk styrka och kampanja, kolliderar med krav på skolarbete.

- Ge pojkar mer ansvar och ställ högre krav, säger Mattias Sjöstrand. (203 mots)

*DN* den 18/11/2006

# TCHEQUE

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN TCHEQUE

### **Jiri Menzel présente son dernier film à Prague**

Le film *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* de Jiri Menzel tiré d'un roman de Bohumil Hrabal, un des chefs d'oeuvre de la littérature tchèque, a été présenté lundi à Prague après un tournage retardé pendant dix ans à cause d'une querelle sur les droits d'auteur. « Attendre m'a permis de faire un meilleur film », a indiqué le réalisateur au cours d'une conférence de presse. Le film reflète les événements survenus en Tchécoslovaquie entre 1930 et 1960, vus et vécus par un serveur, Jan Dite, qui devient hôtelier millionnaire puis prisonnier du régime communiste et finalement ouvrier cantonnier<sup>1</sup>. « Je ne pouvais malheureusement pas mettre à l'écran toutes les situations du roman, mais j'ai voulu conserver l'esprit unique de cet ouvrage », a déclaré Jiri Menzel à l'AFP<sup>2</sup>. Le film a représenté un budget de quelque 84,5 millions de couronnes, beaucoup plus que les recettes potentielles sur le marché tchèque et slovaque.

Agence France-Presse  
Prague  
Le lundi 18 décembre 2006

154 mots

<sup>1</sup> ouvrier cantonnier : cestář

<sup>2</sup> AFP : Agence France-Presse

# TCHEQUE

## TRADUCTION DE TCHEQUE EN FRANÇAIS

### Ségolène Royalová chce naslouchat lidem

Ségolene Royalová se na jaře možná stane první francouzskou prezidentkou v historii. Třiapadesátiletá kandidátka socialistů bude o post hlavy státu soupeřit s ministrem vnitra Sarkozym. "Hodlám vést aktivní kampaň za účasti voličů," prohlásila matka čtyř dětí v pondělí v televizi. V první části předvolebního maratonu se Royalová zaměří na vzdělání, dále na boj proti násilí a sociálním a bezpečnostním nejistotám. Sama kandidátka nazvala svou kampaň "participační". Ve vysílání televizní stanice TF1 řekla, že bude "naslouchat lidem", aby zjistila, jaké jsou jejich skutečné problémy. Do voleb zbývá ještě pět měsíců. Během nich to Roaylová rozhodně nebude mít jednoduché. Jejím soupeřem v boji o prezidentské křeslo totiž s největší pravděpodobností bude ministr vnitra Nikolas Sarkozy, který má podporu mnoha důležitých lidí včetně prezidenta Chiraka. Podle průzkumu, který minulý týden zveřejnil deník Le Figaro, by teď pro Royalovou i Sarkozyho hlasovalo 34 procent voličů. Jiný výzkum zveřejněný v tisku zase ukázal, že Francouzi se socialistickou kandidátkou sympatizují především proto, že je žena. Voliči však zároveň přiznávají, že pro ně Royalová symbolizuje nový politický styl. Jestli se žena, která prosadila zákon o otcovské dovolené či zpochybnila zákon o 35hodinové pracovní době, opravdu stane první prezidentkou v dějinách země, bude jasné na jaře příštího roku.

autor: ad  
iDNES.cz

200 mots

## TURC

### TRADUCTION DU FRANCAIS EN TURC

En dépit des efforts déployés par la présidence finlandaise de l'Union européenne, une dernière tentative pour obtenir un compromis sur Chypre avant le Conseil européen de la mi-novembre a échoué. A force de supputer les retards que cela risque d'entraîner touchant l'avancement des négociations entre la Turquie et l'Union, on finit par oublier l'essentiel : comment se fait-il que l'Europe et la communauté internationale ne parviennent pas à résoudre ce problème, somme toute relativement simple au regard des inextricables tragédies qui ensanglantent le monde en Israël et en Palestine, en Irak, au Darfour ou ailleurs ?

Si l'Union européenne, que l'on crédite à juste titre de la paix durable qui règne entre ses membres, n'est même plus capable de sortir la question chypriote de l'impasse, à quoi sert-elle ? On est en droit de s'inquiéter de tant d'impuissance, pour ne pas dire qu'on en a le devoir dès lors qu'on tient au projet européen.

Claude Capeleir, *Libération*, 02/01/2006

153 mots.

# TURC

## TRADUCTION DU TURC EN FRANCAIS

Orhan Pamuk'un yazarlığı konusunda şüphesi olanların önceki gece Stockholm'de yaptığı konuşmayı okumalarını tavsiye ederim. Sanırım bu metin, yumuşacık bir kumaş parçası gibi, kafalarındaki tüm şüpheleri silecektir.

Pamuk'un Nobel edebiyat ödülünü kazanması ne yazık ki tatsız tartışmalara ve tepkilere yol açtı. Kendisini milliyetçi sanan kimi çevrelerde Pamuk'a taş atmak şeytan taşlamakla eşdeğerli bir marifetmiş gibi değerlendirildi. Bu arada Pamuk'un yazarlığını küçümseyenler ya da eserleri hakkında olumsuz şeyler söyleyenler oldu.

Bunlar iki öbekte toplanabilir:

- Cühela takımı. Cahillikten söz ederken diplomasız olmayı kastetmiyorum. Bu öbek içinde nice doktoralılar ve profesörler de var. Bunların ortak yanı 'postmodern' özellikler taşıyan karmaşık bir edebiyat eserini anlayıp değerlendirebilmek için gerekli birikim ve hazırlıktan yoksun olmaları (...).

- Gücenmişler grubu. Bunlar Pamuk'un yazarlığını takdir etmekle birlikte yabancı basına söylediği bazı sözler yüzünden kırılmış olanlar; onun hak ettiği Nobel ödülü için kulis yaparken belirli ölçüleri aştığını düşünenler ve şimdi ne diyecekleri konusunda bocalayanlar. Sevinsinler mi, üzülünler mi? Bu grubun hayli büyük olduğu geçenlerde Milliyet gazetesinde yayımlanan bir araştırmadan da anlaşılıyordu (...)

200 mots

Halük Şahin, *Radikal*, 9.12.2007

## VIETNAMIEN

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

Il va bien falloir que j'annonce à Gisèle ma décision. Elle est irrévocable depuis longtemps, mûrie en secret, car mon départ doit être une totale surprise pour Mère. Dans deux mois exactement, le 25 mai, je serai majeure, puisque je suis l'enfant de la défaite, elle ne manque pas de me le rappeler aimablement à chaque occasion, comme si cette date tragique était la cause directe de ma nature ingrate et rebelle. J'étouffe dans cette maison où j'ai si souvent été malheureuse, je ne supporte plus l'atmosphère de Lyon, le conformisme de ses habitants, leurs mesquineries et, par-dessus tout, son colossal ennui.

Malgré mon peu d'expérience de la vie pratique, je suis consciente des innombrables difficultés qui m'attendent dans tous les domaines. Je n'ai jamais manqué du nécessaire ni même, je le reconnais, d'un certain superflu. Livrée à moi-même, je devrai m'habituer à la solitude, à la frugalité, aux lendemains incertains.

Solange Fasquelle , *Mère, Grasset 01/ 2004*

## VIETNAMIEN

### TRADUCTION DE VIETNAMIEN EN FRANCAIS

Đã lâu lắm tôi không ra khỏi nhà để thực hiện những chuyến đi xa. Thế rồi nó trở thành một thói quen. Một thói quen không hiểu là tốt hay xấu. Nhưng dù sao đó cũng là thói quen của một người không có sức khoẻ tốt hoặc đã đạt đến một thứ tuổi lười. Đã từng có những cuộc mời mọc trong vài năm nay để ra nước ngoài nhưng tôi đều từ chối. Và khi kiếm được một cơ nào đó để từ chối mà không phụ lòng người mời, tôi bỗng thấy lòng thanh thoi, nhẹ nhõm.

Tháng 4 năm nay ở Huế có tổ chức Festival 2000. Tôi không được mời, nhưng điều đó không có gì quan trọng. Bởi vì rất nhiều người khác cần được mời hơn tôi cũng không được mời.

Thế mà cuối cùng tôi cũng đến Huế trong những ngày nằm giữa bệ dài của cuộc Festival. Tôi đã sẵn sàng tham dự một vài buổi trình diễn không lấy gì làm hứng thú. Những bữa ăn không mùi vị, thậm chí là nhạt nhẽo. Nhưng tôi không mất nụ cười và sự vui tươi hồn nhiên, vì tôi là thằng con của Huế.

**Trịnh Công Sơn, Nhật ký huế, Văn Học 04/2002**